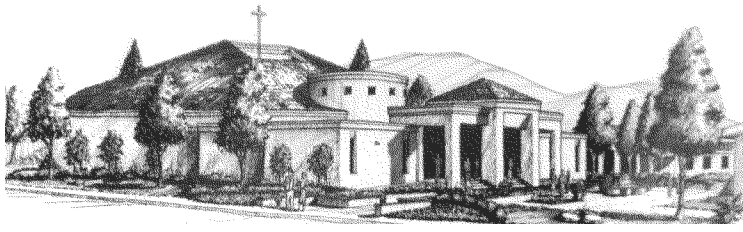


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿六主日
主曆二〇一七年十月一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
 耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
 耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

- 3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
 - 2、擁抱救主 十字 聖架，呼叫萬民 接受救恩；
 - 3、天主聖神 再次 降臨，充滿信友的 靈魂；
- 3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
- 1、歡聚一堂 我們 高歌，讚揚祢的 聖名。
 - 2、全體同心 傳報 福音，得享主內 真生命。
 - 3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的 奧體。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 十八，25~28

上主這樣說：「你們說：『上主的做法不公平！』以色列人，請聽我說吧：我的做法不公平嗎？還是你們的做法不公平呢？義人若是離棄正義而行惡，因而喪亡，是因為他所行的惡而喪亡。惡人若是遠離他所行的惡事，而遵行法律和正義，必能保全性命，因為他考慮之後，離棄了所行的一切惡事，他必生存，不致喪亡。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠二四

答： F (Dm) 4/4

朱健仁 曲

6 - 3 - | 5 6 3 - | 3 2 1 2 | 3 3 - - |
 上 主， 求 祢 念及祢的（仁愛。

2 - 6 - | 1 2 6 - | 6 5 3 5 | 6 6 - - ||
 上 主， 求 祢 念及祢的）仁愛。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，因為祢是我的救主。

二、上主，求祢念及祢的仁慈，祢一向就慈悲為懷。求祢忘記我青春的罪行與過犯，祢慈愛寬厚，請垂念我。

三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

二，1~11

弟兄姊妹們：你們如果在基督內獲得了鼓勵，愛的勸勉，聖神的交往，哀憐和同情，你們就要意見一致，有同樣的愛心，一心一意，思想同樣的事，好使我得到圓滿的喜樂。不論做什麼，不可順從私見，也不可追求虛榮，要彼此謙讓，該想自己不如人；不可只顧自己，也該關心別人。

你們該懷有基督耶穌所懷有的心情。祂雖具有天主的形體，卻沒有將自己與天主同等的地位，把持不捨，反而空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似，形態上完全與人一樣。祂自謙自卑，服從至死，而且死在十字架上。因此，天主高高舉揚祂，賜給祂一個名號，超越一切名號，使天上、人間和地下的一切，一聽耶穌的名號，都屈膝叩拜，明認耶穌基督為主，以光榮天主聖父。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：主說，我是道路、真理和生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二一，28~32

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們以為怎樣？從前有一個人，他有兩個兒子。他對大兒子說：『孩子！你今天到葡萄園裡去工作罷！』他回答說：『我不去。』但是後來後悔了，就去了。他又對第二個也說了同樣的話，第二個回答說：『父親，我去。』後來卻沒有去。這兩個人哪一個履行了父親的意願呢？」他們說：「大兒子。」耶穌對他們說：「我實在告訴你們：稅務員和娼妓要比你們先進天國，若翰來到你們這裡，履行了正義，你們不信他；稅務員和娼妓倒信了他；你們看見了以後，仍然不悔悟，還是不信他。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我， 我 只為祢而 活。

5 | 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

領主曲： 232 改變我心意

C 4/4

石頭 改編

3 4 | 5 6 4 - | 4 - - 2 3 | 4 5 3 - | 3 - -
1. 改變 我 心意， 永 遠 跟 隨祢；

3 4 | 5 6 4 - | 4 - - 4 3 | 2 3 1 - | 1 - - || 0 |
主 啊 改 變我， 使 我 更 像祢。

3 6 7 1 7 | 6 - - 6 | 5 6 3 - | 3 - - - |
2. 祢 是 陶 匠， 我 是 泥，

3 6 7 1 7 | 6 - 6 6 . | 5 # 4 5 - | 5 - - ||
塑 我 和 造 我， 這 是 我 所 祈。

3 4 | 5 6 4 - | 4 - - 2 3 | 4 5 3 - | 3 - -
3. 上 主 請 噓 氣， 聖 神 滿 溢！

3 4 | 5 6 4 - | 4 - - 4 3 | 2 3 1 - | 1 - - ||
上 主 請 噓 氣， 聖 神 滿 溢！

出堂曲： 379 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
1、 歡 樂， 歡 樂， 歡 樂 謳 歌 慈 愛 恩 主 榮 耀 神，

2、 天 地 萬 有， 宇 宙 穹 蒼， 欣 然 顯 映 主 榮 光，

3、 長 懷 憐 憫， 廣 行 赦 免， 萬 福 根 本 榮 耀 主，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
1、 敬 愛 崇 拜， 心 如 花 開， 齊 向 朝 陽 吐 清 馨；

2、 濟 濟 天 使， 燦 燦 群 星 鶴 列， 環 繞 樂 頌 揚；

3、 平 安 泉 源， 歡 樂 江 河， 一 切 福 樂 盡 歸 屬；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
1、 罪 瘴 惡 氛， 求 主 掃 盡， 愁 霧， 疑 雲 俱 除 清；

2、 山 林， 原 野， 清 風， 明 月， 百 鳥 婉 轉 花 草 香；

3、 慈 愛 天 父， 聖 子 耶 穌， 我 眾 存 活 祢 愛 中；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
1、 求 賜 不 朽 奇 妙 歡 欣， 更 降 永 晝 大 光 明！

2、 琮 瑤 鳴 泉 澹 澹 海 洋， 教 我 因 主 而 歡 唱。

3、 教 祢 聖 民 愛 相 聯 屬， 長 蒙 天 福 樂 融 融！

彌撒特別意向欄

Vanessa Tan 求主保佑母親手術順利、早日康復。

許肇基、張美華為父親許聖臣逝世 17 週年求安息主懷。

許肇基、張美華為朱自成母親朱趙淑敏女士求天鄉永福。

陳華、胡慧蓉、譚瑞蘭、王玉柏、彭繼強、呂純蓉

為朱自成的母親朱趙淑敏求安息主懷。

楊遠帆、姚亨華為李荃美逝六週年，求安息主懷、天國永福。

楊遠帆、姚亨華為朱伯母趙淑敏求天鄉永福。

張相之、沙玉芝夫婦為 Terrell Powell 的兒子 TJ

求安息主懷，並求天主保佑 Terrell 及他的家人。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。

倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。

童利孝全家追思楊伯母姜林碧，求天國永生。

黃仕俊和黃新棣為爺爺黃思恭求靈魂永安、息止安所。

Elizabeth Loh 為母親張蕙芳求天鄉永福，安息主懷。

趙家子女為母親張世琪求主恩賜健康平安。

趙家子女為先父趙洪耀求主恩賜天堂永福。

林潮洪謝主給家人的恩典，並求主賜她和家人智慧、平安與健康。

黃家子女偕孫輩追思父親黃思恭、母親黃陳雪梅，求天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思外公葉建爾、
外婆彭瑞香，求靈魂早升天堂、享永福。

于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。

朱自成全家為母親朱趙淑敏求安息主懷。

聖詠團為張茜凝的婆婆趙淑敏女士求靈魂永安、天鄉永福。

童利孝全家為朱伯母趙淑敏求天國永生。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、葉李吟新、楊桂芝、Angel Estrada、韓王璐華、劉有忠、崔定民。

為新亡者祈禱：李慶塏、楊姜林碧、張蕙芳、黃思恭、陳麗貞、蔣校年、朱趙淑敏、TJ Powell。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各：

聖文生的芳表激勵我們關懷今日的新窮人

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 9 月 27 日在週三公開發見活動中問候朝聖者時，說道：「我們今天紀念愛德善會的主保聖文生 (Vincenzo de' Paoli)。願他的愛德芳表引領你們這些親愛的青年落實你們的未來計劃，喜樂且無私地服務最需要幫助的人。」

教宗當天向聖文生大家庭寄發了一封感謝函，在這封長信中祝賀他們的神恩發軔四百週年紀念。教宗指出，聖文生「一生走在尋找天主和自我的旅途中，在窮人身上與耶穌相遇」。在那次「光彩奪目的相遇」中，他蒙召「不再為自己而活，卻毫無保留地在窮人身上服事耶穌」，承認窮人是「我們的主人和保護者」。他成立了仁愛會，好能在共融中照顧最需要幫助的人。1617 年撒播的「一粒芥菜種子」如今已長成「一棵大樹」。

「聖文生大家庭的核心是尋找最貧苦和遭遺棄的人」。教宗叮囑這個大家庭的成員始終將目光投向「耶穌磐石」，持續在今天把最初的那份清新帶到人們生活處境的邊緣地帶。「貧窮的耶穌」要求我們「在無聲的窮人身上認出祂」。「我們所有人都蒙召藉著祂傾流的愛德為世人解渴。愛德是教會的中心，是她行動的動機、使命的靈魂」。

教宗寫道，「聖文生的見證勉勵我們一直走在旅途中，要求我們內心謙卑」，在愛內發揮創意。「在今天瞬息萬變、錯綜複雜的全球化社會裡這點格外重要，因為有某些賑濟和

援助的形式雖然立意慷慨，卻可能助長剝削和非法的形式，無法帶來真正且持久的益處」。

聖文生的芳表激勵我們「為窮人，為今日的新窮人、為今日貧窮至極的人騰出空間和時間，關懷他們的擔憂和困窘，因為一個脫離受苦者的基督信仰會變成一個虛無縹緲的基督信仰，無法觸摸基督的骨肉」。

教宗最後引用今年 6 月 13 日頒布的《世界窮人日文告》，祝願 11 月 19 日慶祝的世界窮人日能有助於教會實踐「跟隨貧窮耶穌的聖召，越加成為基督對最貧困弱小者的具體愛德標記，回應丟棄文化和浪費文化」。

斯洛伐克教會將新添一位殉道真福

(梵蒂岡電台訊) 弟鐸·澤曼 (Tito Zeman) 神父將於 9 月 30 日在斯洛伐克首都布拉迪斯拉發 (Bratislava) 被冊封為真福。這位新真福在蘇維埃集團控制時期為信仰殉道，表現出以愛的力量克勝仇恨的非凡勇氣。

聖座封聖部部長阿瑪托樞機 9 月 26 日向本台介紹了這位新真福的生平。他說：「弟鐸·澤曼神父 1915 年 1 月 4 日生於布拉迪斯拉發附近瓦伊諾利 (Vajnory) 的一個基督徒家庭，在十個兄弟姊妹中排行老大。他後來進了慈幼會，1940 年晉鐸。」

當時的斯洛伐克政權格外仇視教會，因為教會極力保持斯洛伐克人民的身分認同，維護人民的自由和尊嚴。「公教學校受到壓制，財產被充公。主教、司鐸和平信徒被逮捕和判刑」。

在這種情況下，「澤曼神父多次冒著生命危險越過邊境，把幾位有志晉鐸的青年送到義大利。他因此被逮捕，被當時的共產政權判了徒刑並接受勞改。澤曼神父於 1969 年 1 月 8 日去世。1991 年，當局為他平反，宣布他無罪」。

談到澤曼神父被逮捕和殉道的原因，阿瑪托樞機說：「澤曼神父幫助修生和司鐸到國外去實現他們的使徒理想，因此被逮捕。他被宣判犯了重大叛國罪，接受勞改。此外，他被迫在瀝青鈾礦工作，用手從礦中取出鈾。我們都知道，鈾是一種有害和放射性極高的金屬。」

「在檢查身體時，澤曼神父被測量到體內的放射性元素含量極高。嚴重的放射性元素、寒冷的氣候、體力的耗損，以及把人視為昆蟲那樣應被殺死的環境，使得這樣的工作場所成了一個十足的死亡營。」

阿瑪托樞機最後勉勵今日的青年效法新真福澤曼神父忠於自己聖召的勇氣，說道：「我們可以稱真福弟鐸·澤曼因聖召而殉道。他熱愛自己作為慈幼會士和司鐸的聖召，渴望其他青年也能在自由中活出他們奉獻於上主的夢想。但願我們今天重獲自由後，不再受制於某種享樂和違法的獨裁，不奚落也不熄滅那些願意選擇完全跟隨基督的人的理想。」

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：兒童聖詠團／道理班

祝大家中秋節快樂!

兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班

(預計明年五月初領聖體)

9/10 (主日) 開課

報名請洽：黃小鳳老師

909-837-8533

兒童道理班

9/24 (主日) 開課

報名請洽：王翠卿姊妹

626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

慕道班啟事

下週主題：基督救贖人的計劃

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。**歡迎大家踴躍參加!**

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室。

免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班將於九月七日(週四)開課。

時間：每週四上午 9:30 至 11:00 地點：六號教室。
詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

恭祝李神父主保慶日快樂!

堂區消息

• 辦公室經理退休啟事：

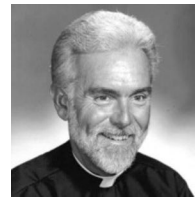


我們恭喜將於十一月十七日退休的本堂辦公室經理欣蒂·柏克 (Cindi Burke)。我們由衷地感謝她過去十一年來以辦公室經理的身分非常認真地為我們的堂區服務。在她即將步入生命的另一階段之際，我們祈求天主降福她。

• 東方禮天主教靈修：

時間：十月十日(週二)下午七時。

地點：本堂聖堂。



您想認識東方禮天主教靈修嗎？本堂邀請了一位希臘禮天主教的神父 Fr. Alexei Smith (洛杉磯總教區大公與跨宗教事務處處長) 來與大家分享東方禮天主教靈修。歡迎大家踴躍參加！

• 本堂秋季一日遊：

經驗本篤會在沙漠中的隱修生活。

日期：二〇一七年十月廿四日(週二)

地點：化野漠的聖安德肋隱修院

巴士將於 8:30 AM 從堂區出發，於 3:30 PM 離開隱修院。

辦公室有報名表(不接受口頭報名)。

有意者請於十月九日前報名。

費用：每人 \$40 (包括午餐)

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

詳情請洽：Fe Musgrave 626-964-3639

• 聖文生善會食物捐獻活動：

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

• 白瑞神父慈善機構捐贈項目：

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！